

**Author:** Dr Christian-Pierre Ghillebaert (CERAPS, Univ. Lille)

**Title:** *Turning linguistic personalia into human capital in the context of language endangerment. A case study in Northern France*

**Abstract** (500 words):

If human capital encompasses all skills that actually *do* or *may* eventually represent an asset for a company or organisation, however valuable or indispensable such an asset should turn out to be, then language skills cannot but be included in human capital. Whether they refer to a language-based know-how or knowledge (e.g. oratory skills, communication skills, jargon) or to the very linguistic competence in a language used in the interactions relevant to the performance of a productive task (e.g. understanding of instructions) or those implied by the work environment (e.g. socialisation at the workplace), language skills are often a self-evident prerequisite, when they needn't be specified in a job profile, and are also sometimes stated explicitly as a requirement in the recruitment or promotion process.

Any *further* language skills, especially those in an additional language irrelevant to task performance or sociability, are usually *not* included in human capital, though they may matter positively (e.g. glossing in nonstandard or in a different language) or impact negatively (e.g. misunderstandings stemming from unbalanced or flawed bilingualism). Unless they become branded or even assessed as a potential marketable asset, such further language skills are only elemental to *linguistic personalia* which are per se labour-irrelevant. Rebranding and re-assessment are more likely to occur as regulations change (e.g. co-officialization of a language; mandatory dual language labelling) or as a specific corporate strategy is conducted (e.g. territorial marketing ; inclusiveness and diversity campaign).

Rather than a confirmation of the purported intrinsic values of a language or of the merits of its features, the status shift from linguistic personalia to human capital asset is a valuation that is first and foremost policy-dependent in the sense that it results from a greater law compliance, from a gain in labour market relevance for the language, or from the enforcement of both public policies and corporate policies. Public policies, when applied to language planning, automatically lead to an increase in labour market relevance of the target language, as it must then be regarded as part of corporate constraints or specifications. But conversely, corporate policies, when related to specific marketing strategies or glottopolitical stances, can give rise to public policies, as they facilitate the agenda-setting endeavours of language campaigners.

My paper aims at evidencing the particular interconnectedness between law compliance issues and labour market relevance when it comes to minority languages. It will mostly dwell on the case of West Flemish in Northern France (aka *vlamsch*). I will discuss the supposed enhanced employability of people who are acquainted with or being taught West Flemish, as this complementary argument of *vlamsch* champions has lately attracted much criticism from Dutch supporters who have striven for decades to label Dutch as a major capital asset on the labour market. I will also show that, in their attempt to rebrand *vlamsch* a *language* – be it a mere regional or minority language, *vlamsch* champions had no other option than to find an economic utility beyond social usefulness and cultural interest, believing that economics outweighs and leverages politics.



**Turning linguistic *personalia*  
into human capital  
in the context of language  
endangerment.**

A case study in Northern France

**Dr Christian-Pierre GHILLEBAERT (CERAPS/Univ. Lille)**

# INTRODUCTION

- self introduction
- linguistic *personalia*
- objectives of this study
- case study: West Flemish in France
- Methodology

# INTRODUCTION

- self introduction
- linguistic *personalia*
- objectives of this study
- case study: West Flemish
- Methodology



## Christian-Pierre GHILLEBAERT

- PhD Political Science
- Political scientist
- English teacher

**Ceraps**

CLIL ' | Université de Lille  
Centre de langues de l'Université de Lille

- West Flemish specialist
- “Rare Discipline” project leader (Min. Higher Edu.)

# INTRODUCTION

- **linguistic *personalia***

## A tentative definition

language skills

- especially in a language different from the workplace language
- irrelevant to task performance
- irrelevant to sociability in a context of task performance
- not included in human capital
- have potentially an impact on work
  - positive impact (e.g. glossing in nonstandard or in a different language)
  - negative impact (e.g. misunderstandings stemming from unbalanced or flawed bilingualism).

# INTRODUCTION

- **objectives of this study**

**1**

show regional languages (whichsoever) can be included in human capital

**2**

the inclusion of a RL mostly depends on policies

**3**

the inclusion, be it effective/actual or assumptive/fictional, is an irresistible phenomenon

# INTRODUCTION

- **case study: West Flemish in France**

- **West Flemish in France**

- scientific definition (*maps next slide*)
- location
- glottonymic issue
- some figures

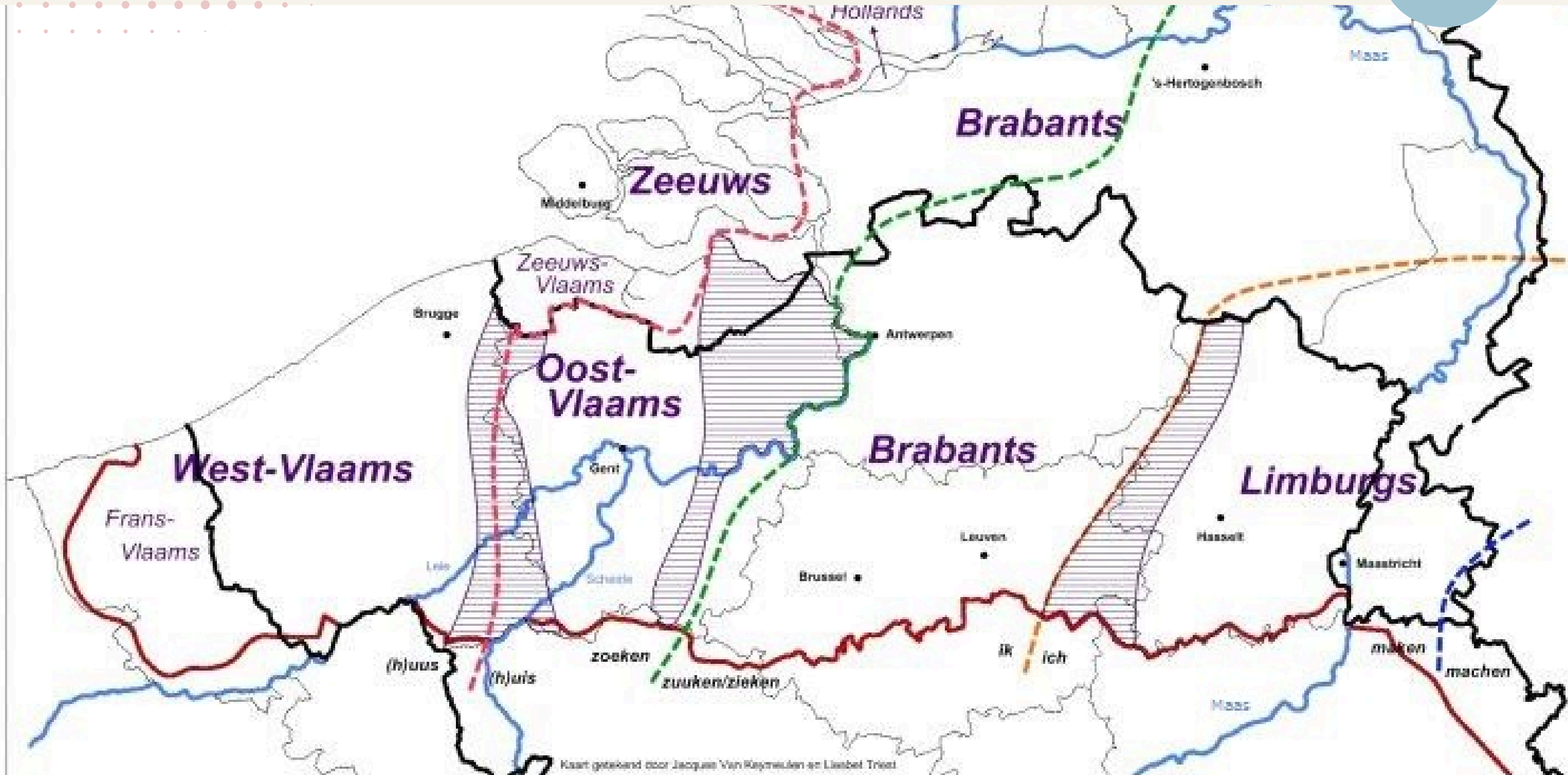
- **available literature**

- **academic traditions & controversies**

- confusion confusion between the so-called “historical” Dutch-speaking area and the presumed active Dutch language skills of the inhabitants of this area
- confusion
  - incidental / accidental (e.g. lack of documentation)
  - intentional / deceptive (biased interpretation of available data)
- “new” academic tradition in France : CNU73; Rare Discipline; regional language in curriculum

# INTRODUCTION

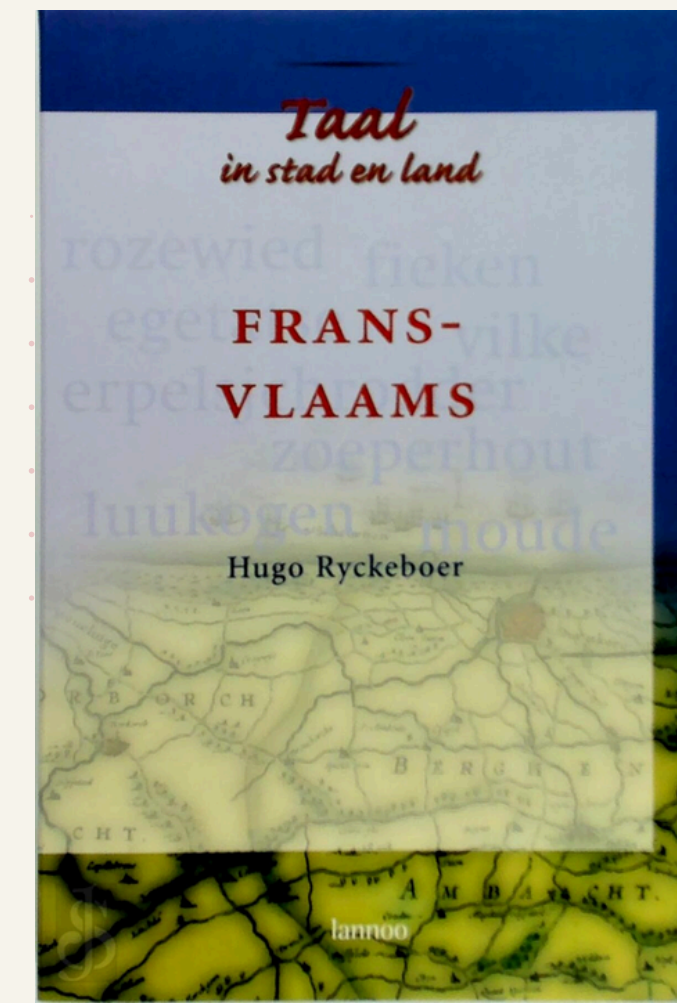
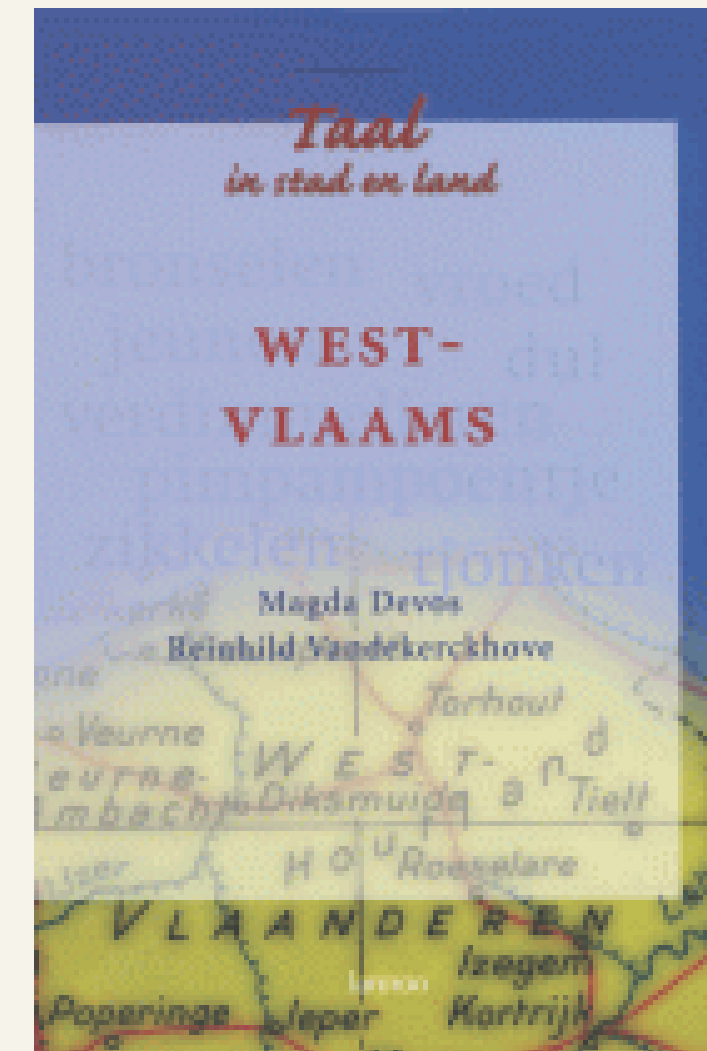
5b





# INTRODUCTION

5c



# INTRODUCTION

- **case study: West Flemish in France**

- **West Flemish in France**

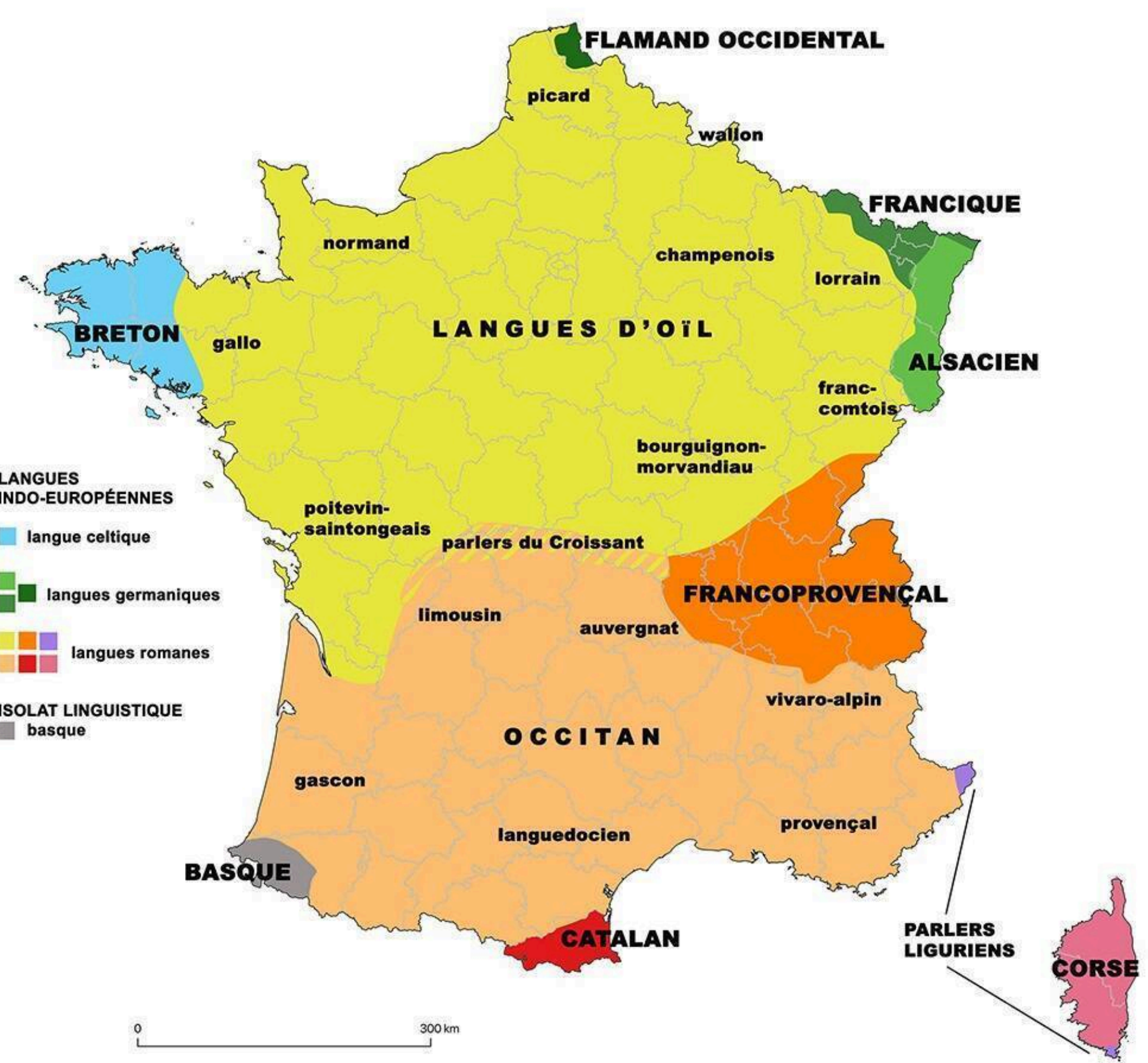
- scientific definition
- location (*maps next slides*)
- glottonymic issue
- some figures

- **available literature**

- **academic traditions & controversies**

- confusion confusion between the so-called “historical” Dutch-speaking area and the presumed active Dutch language skills of the inhabitants of this area
- confusion
  - incidental / accidental (e.g. lack of documentation)
  - intentional / deceptive (biased interpretation of available data)
- “new” academic tradition in France : CNU73; Rare Discipline; regional language in curriculum

# LES LANGUES RÉGIONALES EN FRANCE MÉTROPOLITAINE



# CARTE DES LANGUES RÉGIONALES DES HAUTS-DE-FRANCE



# INTRODUCTION

- **Methodology**

## Documents

- Scientific literature
- prints & posts from private organisations
- internal documents

## Observant participation

- prime access to internal documents
- prime access to private documents with a very limited circulation
- prime access to strategy planning genuine documents



- lack of scientific credit (criticisms from academics) :
  - suspicion of instrumentalisation of academic status for private interests
  - suspicion of tampering with data, biasing analyses and frauding findings because of proximity with activists
  - classical criticisms about monographies
- lack of reliability (criticisms from activists & their partners / opponents)
  - accusation of spying on activities
  - accusation of insufficient commitment



# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

1

**generic approach**

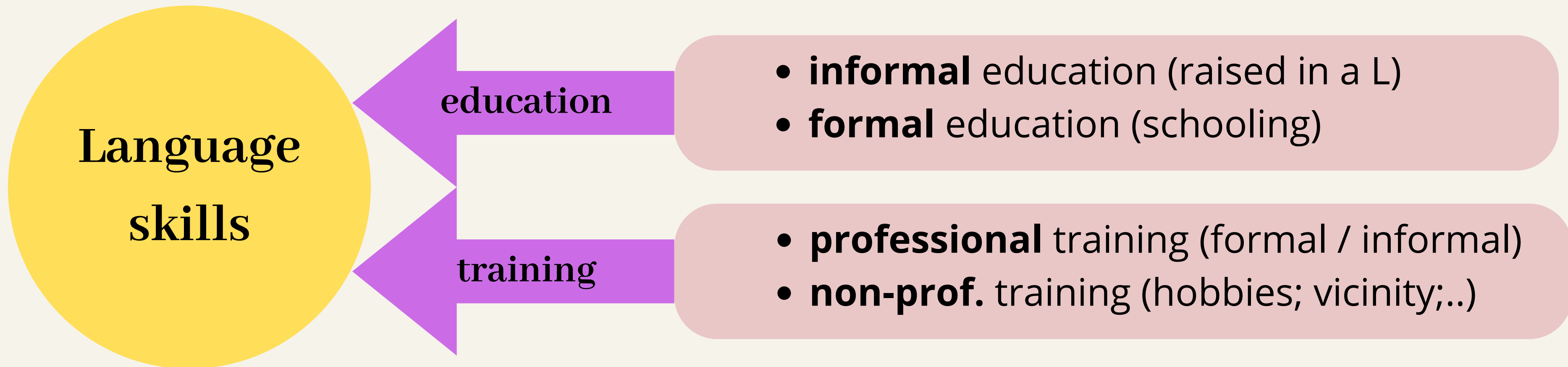
2

**diachronic approach**

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

8

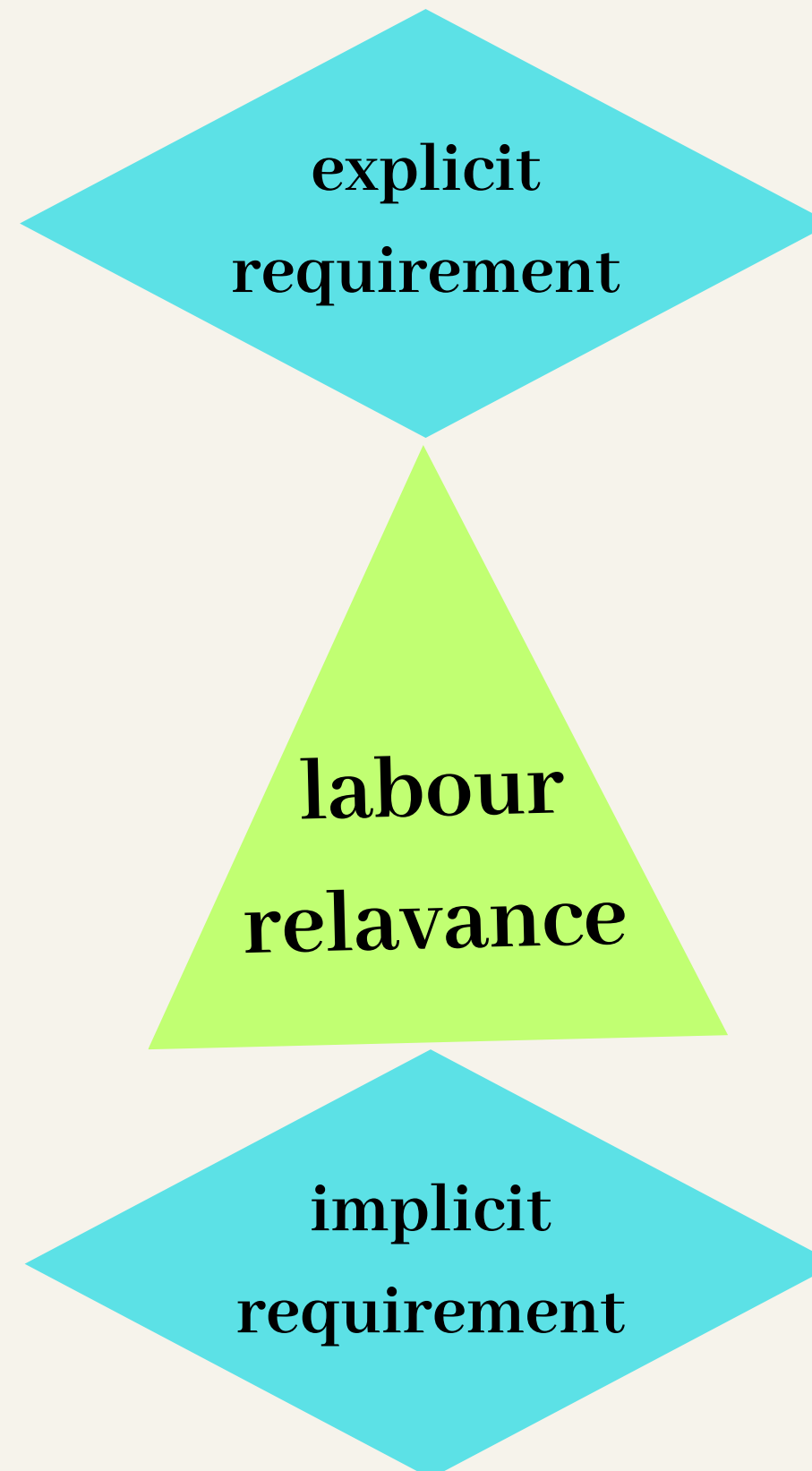
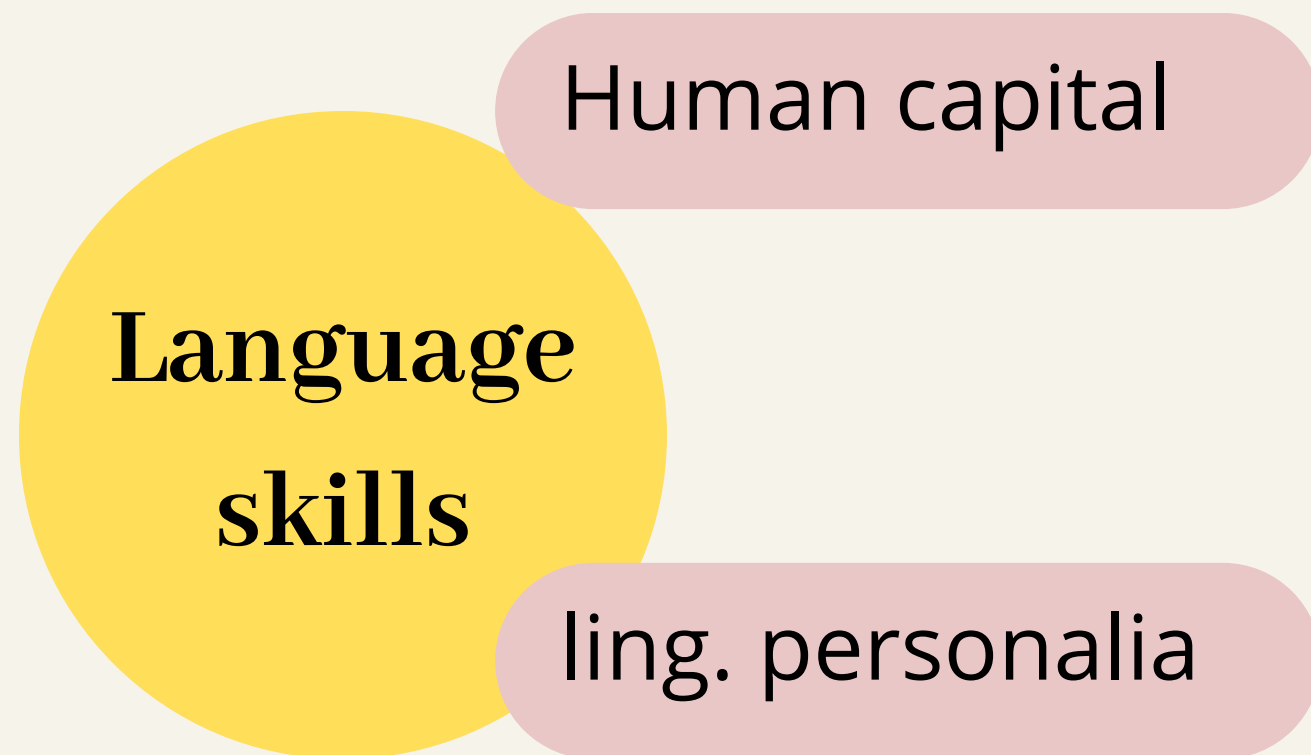
1 generic approach



# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

9

1 generic approach



## Why inclusion in HC?

- production process
  - task performance
  - task-irrelevant actions required for task
- competition process
  - corp. communication
  - marketing strategy

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

10

1 generic approach

Human capital

Language  
skills

ling. personalia

labour  
irrelevance

## Why exclusion from HC?

- implicit preclusion
- explicit exclusion
- flawed communication
  - self-restraint
  - cognitive hiatus
- flawed interrogation
  - ignorance
  - indifference



# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

14

## 2 diachronic approach: 4 stages

### stage #1: SELF-EVIDENCE "needless to say"

- linguistic situation:
  - monolingual area
  - possible diglossia
- expectations
  - not being able to speak Flemish = "impediment" comparable to muteness
  - not being able to understand Flemish = "impediment" comparable to deafness

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

14a

## 2 diachronic approach: 4 stages

### stage #2: DUAL EVIDENCE "I heard that !"

- linguistic situation
  - global "punitive" diglossia: signum / shame / auto-odi
  - epilinguistic model among common people: Wvl is not a language (merely a dialect)
  - epilinguistic model among educated people:
    - Wvl = degraded version of "classical Flemish"
    - Wvl = archaic version of modern Dutch
  - stigmata (hide you can speak WVI)
  - residual (near-)monolingual areas
- fertile ground for ultra-marginal irredentism ?

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

14b

## 2 diachronic approach: 4 stages

### stage #2: DUAL EVIDENCE "I heard that"

- expectations
  - educated people in 'literacy' context
    - expectations = read / write = speak in French
  - non-educated people or educated people in non-literacy contextual
    - sectorial expectations = farming / fishing / hospitality industry ? / cross-border trade & transport (even for smuggling !!!)
    - contextualisation : informal; conversational = non-professional
- 3 exceptions:
  - clergy: not a requirement but identified as a HC asset (cf. The clergy files in the archives with mention "Flamand")
    - learned: instrumentalisation
    - teachers: sometimes: was a plus (at least to find fault with students and punish them; very seldom to indulge in oral glossing)

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

15

## 2 diachronic approach: 4 stages

### stage #3: "don't ask, don't tell"

- linguistic situation
  - prevailing monolingual area
  - minority or residual bilingual area
  - possible recurrent or accidental exposure to foreign languages
- expectations
  - marginal asset potential
  - high potential for social disqualification

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

16

## 2 diachronic approach: 4 stages

### stage #4: "you don't say!"

- linguistic situation
  - global monolingual area
  - exceptional bilingual area
  - wider enduring exposure to foreign languages
- expectations
  - no expectations : accidental potential asset
  - social response : amazement

# I. LINGUISTIC PERSONALIA v. HC

17

## 2 diachronic approach: 4 stages

### remarks

- historical stages occurring in different times in accordance with sectors and areas
- no stage #5
  - personalia < requirement or near-requirement
  - requirement : job offers in Corsica
  - near-requirement:
  - job offer by ANVT
  - “plus” during job interview for OPFO position

## II. INCLUSION of WvI in HC

1

**New focus on employability**

2

**Plain / latent employability**

3

**Employability argument FOR WvI**

4

**Employability argument AGAINST WvI**

# II. INCLUSION of WvI in HC

19a

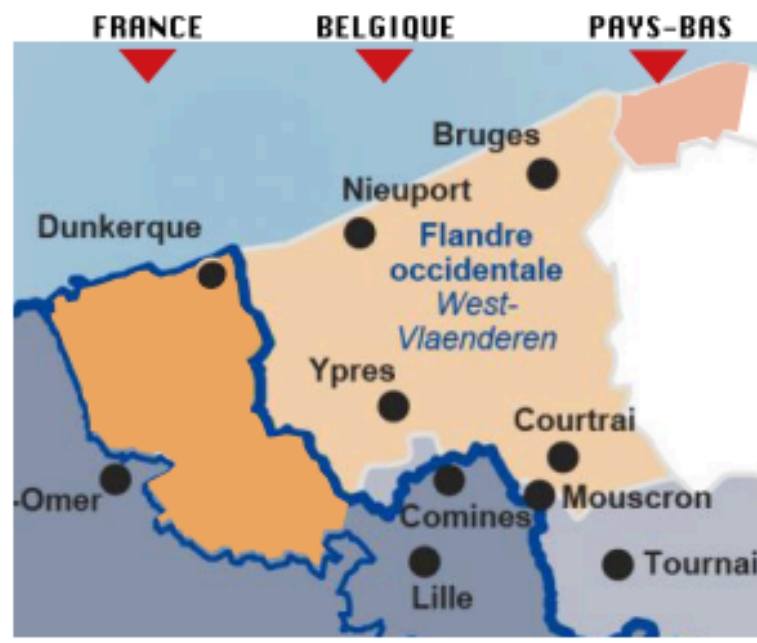
## 1 New focus on employability

- **diachronic approach**
  - presence in the arguments ever since the onset of new language activism
- **gained momentum throughout the years**
  - no mention in the 2008 discussions prior to reform of the French Constitution
  - compare 2011 flyer with 2024 flyers (*next slides 19b+c*)
  - 2012: mention of WvI training for tourist office workers
  - 2012 ANVT Letter to President François Hollande : mention job opportunity (*slide 19d*)
  - 2013 present in communicatio about **platform** “Ja om ‘t vlamsch” but NOT in the plaform (*slide 19e*)
  - 2015: ranks #33-34 in **charter** “Ja om’t vlamsch” (/40 items) (*slide 19f*)
- **causes**
  - Dominance of the economic
  - rurbanisation
  - cultural demographic changes (less and less exposure to WvI in immediate surroundings / vicinity)
  - upranking of the employment-related issues
  - ... > slide 20





LES LANGUES RÉGIONALES DE FRANCE



AIRE DU FLAMAND OCCIDENTAL

## • Qu'est ce que le flamand occidental ?

### 'T West-Vlamsch, wuk is 't ?

Le flamand occidental est une **langue régionale transfrontalière** parlée dans la plus grande partie de l'arrondissement de Dunkerque (de Dunkerque à Nieppe), dans la province de Flandre Occidentale en Belgique et dans le sud de la province de Zélande aux Pays-Bas.

L'UNESCO chiffre le nombre de locuteurs du flamand occidental à **1,5 million de personnes**.

Le flamand occidental est né de la fusion de la langue des Francs, qui arrivent dans nos régions vers 430 au moment de la chute de l'Empire romain, et de celle des Saxons qui s'implantent sur les côtes de la mer du Nord du 5ème au 9ème siècle.

C'est l'une des deux **langues régionales des Hauts de France** avec le picard.

Le flamand occidental est reconnu par le **Ministère de la Culture** depuis 1999 et par le **Ministère de l'Éducation Nationale** depuis 2021.

## • Pourquoi apprendre le flamand occidental ?

### Waerom leëren 't West-Vlamsch ?

Apprendre le flamand occidental, **la langue d'ici**, à l'école, c'est mieux comprendre le territoire où l'on vit, son histoire, ses noms de lieux, et de personnes. C'est le plaisir de pratiquer **une langue de proximité transfrontalière et européenne**.

Maîtriser la langue historique de sa région favorise le **lien social entre les générations** et permet l'accès aux documents anciens ou contemporains en flamand.

Acquérir **une langue tremplin** vers les trois langues officielles des pays limitrophes (anglais, néerlandais, allemand) et les langues des pays nordiques en s'appuyant sur le substrat linguistique régional.

Utiliser la langue d'usage parlée de l'autre côté de la frontière en augmentant ainsi ses **chances d'accéder à l'emploi** en Flandre française (enseignement, tourisme, commerce, médias, animation, édition, crèches...) et en Flandre belge (langue d'usage dans de nombreuses entreprises).

## • Où apprendre le flamand occidental ?

### Waer kun me 't West-Vlamsch leëren ?

Le flamand occidental est enseigné à **l'école primaire** en complément d'une langue étrangère et à raison **45 mn par semaine**. Cet enseignement entre dans l'horaire hebdomadaire des langues vivantes et dans l'horaire global de la classe. Nous veillons à une continuité pédagogique entre **le primaire et le collège**. Puis cet enseignement sera poursuivi **au lycée**. A ce jour, **plus de 500 scolaires** dans une **quinzaine d'établissements** ont déjà fait le choix d'apprendre le flamand occidental. En cliquant sur **le QR code** ci-contre, vous connaîtrez **les écoles concernées** :

LE FLAMAND OCCIDENTAL EST PARTOUT... 'T WEST-VLAMSCH IS OOVERAL...  
Toponymes, patronymes, plats, boissons, fêtes, chansons, bâtiments, ouvrages...



2024 flyer

for  
primary schools



LES LANGUES RÉGIONALES DE FRANCE



AIRE DU FLAMAND OCCIDENTAL

### • Qu'est ce que le flamand occidental ? 't West-Vlamsch, wuk is 't ?

Le flamand occidental est une **langue régionale transfrontalière** parlée dans la plus grande partie de l'arrondissement de Dunkerque (de Dunkerque à Nieppe), dans la province de Flandre Occidentale en Belgique et dans le sud de la province de Zélande aux Pays-Bas.

L'UNESCO chiffre le nombre de locuteurs du flamand occidental à **1,5 million de personnes**.

Le flamand occidental est né de la fusion de la langue des Francs, qui arrivent dans nos régions vers 430 au moment de la chute de l'Empire romain, et de celle des Saxons qui s'implantent sur les côtes de la mer du Nord du 5ème au 9ème siècle.

C'est l'une des deux **langues régionales des Hauts de France** avec le picard.

Le flamand occidental est reconnu par le **Ministère de la Culture** depuis 1999 et par le **Ministère de l'Éducation Nationale** depuis 2021.

### • Pourquoi apprendre le flamand occidental ? Waerom leëren 't West-Vlamsch ?

Apprendre le flamand occidental, **la langue d'ici**, au collège, c'est mieux comprendre le territoire où l'on vit, son histoire, ses noms de lieux, et de personnes. C'est le plaisir de pratiquer **une langue de proximité transfrontalière et européenne**.

Maîtriser la langue historique de sa région favorise le **lien social entre les générations** et permet l'accès aux documents anciens ou contemporains en flamand.

Acquérir **une langue tremplin** vers les trois langues officielles des pays limitrophes (anglais, néerlandais, allemand) et les langues des pays nordiques en s'appuyant sur le substrat linguistique régional

Utiliser la langue d'usage parlée de l'autre côté de la frontière en augmentant ainsi ses **chances d'accéder à l'emploi** en Flandre française (enseignement, tourisme, commerce, médias, animation, édition, crèches...) et en Flandre belge (langue d'usage dans de nombreuses entreprises).

### • Où apprendre le flamand occidental ? Waer kun me 't West-Vlamsch leëren ?

Le flamand occidental est enseigné **au collège en option facultative d'une heure** et en complément de l'horaire habituel avec **option au diplôme national du Brevet**. Nous veillons à une continuité pédagogique entre collège **et lycée**. A ce jour, **plus de 500 scolaires** dans une **quinzaine d'établissements** ont déjà fait le choix d'apprendre le flamand occidental.

En cliquant sur le **QR code** ci-contre, **vous connaîtrez les établissements concernés** :

LE FLAMAND OCCIDENTAL EST PARTOUT... 'T WEST-VLAMSCHE IS OOVERAL...

Toponymes, patronymes, plats, fêtes, chansons, bâtiments, ouvrages...



2024 flyer  
for  
secondary  
schools

expérimentation devait être évaluée au terme de 3 ans soit en juin 2010 et elle l'a été par un collège d'inspecteurs. Un premier rapport a été établi concluant au succès de l'expérimentation et à la demande d'une extension au flamand des dispositions dont les autres langues régionales bénéficient au sein de l'Education nationale et reprises au BO n° 33 du 13 septembre 2001 de ce ministère.

Ce rapport n'allant certainement pas dans le sens de ce qu'avaient souhaité les décideurs d'alors, un second a été établi avec des conclusions beaucoup moins favorables et statuant en un statu quo.

Lequel va à l'encontre de toute cohérence pédagogique, ne mettant en oeuvre aucun accompagnement et ruinant toute égalité de traitement entre notre langue régionale et les autres langues de France (nous sommes en possession d'un exemplaire des deux rapports).

Dans votre discours de Tulle, vous avez demandé, pour ce quinquennat, « ...à être jugé sur deux engagements majeurs : la justice et la jeunesse ».

Nous vous offrons là une opportunité d'oeuvrer dans ces deux directions :

1. la justice : la discrimination dont souffre depuis de nombreuses décennies notre langue régionale en ne lui donnant pas les moyens dont bénéficient de nombreux territoires de France est une injustice flagrante. La population ouvrière et calme de notre région n'a jamais revendiqué de manière agressive sa demande et malgré cela la proportion de 75 % des parents demandant un enseignement du flamand dans les communes où cela est autorisé, n'est pas entendue et est méprisée.

2. la jeunesse : les expériences d'enseignement bilingue dans les autres langues régionales ont prouvé l'obtention de meilleurs résultats aux examens de fin de cycle secondaire et un meilleur bagage linguistique alors que dans notre région transfrontalière, le taux de chômage dans le département du Nord est de 12 % et de 5 % en Flandre belge où le flamand est la langue d'usage au sein des entreprises et que sans sa maîtrise ou celle du néerlandais, l'embauche n'est pas possible. Sa connaissance par la jeunesse est également un outil de cohésion sociale et de solidarité entre elle et les aînés qui retrouvent un rôle social dans les échanges intergénérationnels en transmettant vocabulaire, expressions et bagage culturel aux jeunes générations.

A la fin de votre discours, vous avez demandé « qu'il y ait entre nous cette relation qui s'appelle la confiance ».

Nous sommes en parfait accord sur ce point car nous avons pu remarquer qu'au fil de nos échanges avec les pouvoirs publics et nos nombreux contacts avec le ministère de l'Education nationale et le rectorat de Lille pour lesquels nous avons le plus grand respect, nous avons souvent été traités par le mépris (absence d'écoute, absence de réponse, objections infondées,...) qui ont nourri un délitement de la confiance envers les autorités.

Nous souhaitons vivement pouvoir retrouver cette confiance.

Aussi, au regard de votre engagement n°56 sur les langues régionales et de vos déclarations de Tulle sur la justice, l'égalité et la jeunesse, nous vous proposons, Monsieur le Président de la République, de rétablir ensemble une partie du climat de confiance qui devrait toujours régner entre les acteurs des territoires et les plus hautes autorités de l'Etat.

Pour cela, et sans attendre de légiférer, il suffit d'établir un complément au BO n° 33 de septembre 2001 de l'Education nationale en ajoutant le flamand occidental au champ d'application de ce bulletin officiel afin de réparer cette injustice et cette discrimination en direction de notre jeunesse de Flandre française.

## 2012 Letter to President Hollande

Vous avez marqué votre engagement en direction de la pleine reconnaissance et du développement de la Langue Régionale Flamande en signant la plateforme "**Ja om het vlaemsch** - Oui au flamand" en 2012 et nous vous en remercions.

C'est à ce titre que nous nous permettons de vous interpeler.

En effet, la politique contractuelle d'aménagement et de développement durable des territoires, menée par le Conseil Général du Nord en Flandre intérieure et en Flandre Maritime, permettra de disposer avant la fin d'année 2013

d'un plan d'actions par territoire pour 2013-2019. Dans ce cadre, notre Institut a déposé des propositions d'actions grâce à une fiche-actions qui s'inscrit dans 5 des grands engagements du Contrat de territoire.

Notre dossier a passé les premières sélections et le Groupe Technique Territorial se réunira à la Salle des fêtes de la mairie de quartier de Rosendaël ce 10 juin pour débattre des plans d'actions.

**Or rien n'est acquis pour notre dossier au regard des propos tenus récemment à Esquelbecq à ce sujet.**

Faut il rappeler que le 26 mars 2012, le président Patrick Kanner a apporté publiquement son soutien à la Langue Régionale Flamande en séance plénière en réponse à la question posée par notre ami Jean Schepman ?

Faut il rappeler que la langue flamande peut jouer un rôle qui s'inscrit pleinement dans le cadre du Contrat de territoire dans de nombreux domaines :

- les liens inter générationnels
- les personnes âgées
- l'économie du territoire
- l'offre culturelle
- et l'économie touristique.

Bref, quel est le dossier qui convient autant au Cadre d'Actions Stratégiques Flandres que celui du ciment culturel de la langue régionale

## ANVT - ILRF

32	Etude	Missionner l'Institut de la Langue régionale Flamande pour la réalisation d'une étude toponymique de la commune visant à mettre en valeur les noms de lieux flamands notamment en respectant leur orthographe
33	Formation	Prise en compte des compétences linguistiques lors des recrutements
34	Formation	Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal volontaire d'apprendre la langue ou de se perfectionner en flamand
35	Soutien financier	(Co)financer ou mettre sur pied un dispositif d'initiation à la langue flamande dans les écoles de la commune
36	Soutien financier	Aide financière et / ou technique pour la mise en place d'un centre de loisirs en langue flamande
37	Soutien financier	Aide financière aux établissements commerciaux optant pour un réel bilinguisme
38	Soutien financier	Aide financière et / ou technique à la mise en place d'une crèche en langue flamande dans la commune ou au niveau intercommunal
39	Soutien financier	Aide financière et / ou technique à l'installation ou au développement d'une filière bilingue dans la commune
40	Soutien financier	Mettre en place un conventionnement avec les communes voisines afin de permettre l'accueil des enfants en filière bilingue

charter

"Ja om 't vlamsch"

Demande de certification "Ja om 't Vlamsch - Oui au flamand"

La commune de

# II. INCLUSION of WVI in HC

20a

## 1 New focus on employability

- **causes: institutional expectations**

- mid2010s :

- State level: 2013: report from the consultative committee for the promotion of regional languages and domestic language diversity (*slide 20b*): “Moreover the teaching of border-area languages (Basque, Catalan, West Flemish, regional languages of Alsace and the Moselle area) must include economic purpose so as to facilitate the employability of students in the employment pools of the neighbouring countries” p. 61

- Regional Council: increasingly major partner of language activists

- cf. L4433 Code of Local Authorities: “It has competence to promote the economic, social, health, cultural and scientific development of the region, support for access to housing and housing improvement, support for urban policy and urban renewal and support for education policies and the development of its territory, as well as to ensure the preservation of its identity and the promotion of regional languages, while respecting the integrity, autonomy and attributions of the départements and communes. ”

- 2020s: Choice of rectrice Cabuil > further Wvl in vocational schools

- ...

# II. INCLUSION of WVI in HC

20b

## 1 New focus on employability

Redéfinir une politique publique en faveur des langues régionales et de la pluralité linguistique interne

Rapport présenté à la ministre de la Culture et de la Communication

par le Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne

### 1.1.2. Prévoir des propositions adaptées à chaque grande catégorie de langues

Plusieurs groupes de langues peuvent être distingués au regard de leur enseignement :

> les langues métropolitaines qui bénéficient d'une forte vitalité, et d'un acquis pédagogique solide, à savoir l'alsacien, le basque, le breton, le catalan, le corse, l'occitan

Pour former des locuteurs durables, ayant une maîtrise réelle de la langue régionale, l'enseignement bilingue constitue une option reconnue.

L'intensité du volume horaire de l'enseignement en langue régionale doit pouvoir être modulée en fonction du degré de parenté de la langue avec le français, et du stade de la scolarité, avec au besoin notamment un enseignement renforcé au stade de la maternelle.

Le rayonnement culturel de ces langues a par ailleurs vocation à dépasser les frontières de leurs territoires d'origine ; ces langues doivent être enseignées également, à titre d'options, dans des établissements situés en dehors des académies, dans la mesure des moyens budgétaires.

Par ailleurs, l'apprentissage des langues des régions transfrontalières (basque, catalan, flamand occidental, langues régionales d'Alsace et des pays mosellans) doit intégrer une finalité économique, afin de faciliter l'employabilité des élèves dans les bassins d'emploi implantés dans les pays voisins.

> les langues qui peuvent être enseignées, mais connaissent une faible diffusion ou une grande dispersion

Ces langues, telles que le flamand, le gallo, le francoprovençal, peuvent être enseignées dans la mesure où elles disposent d'outils (dictionnaires et grammaires scolaires) susceptibles d'être

# II. INCLUSION of WVI in HC

21a

2

## Plain / Latent employability

### Domestic employability

- demand for it
  - mainly self-sustained movement
  - marginal
- content of the demand
  - professional “West Flemish”
    - territorial marketing :
    - market for ‘genuine’ products
  - tourism
    - direction / road / ... signs
    - practical
    - touring

### Foreign employability

- demand for it
  - claims from ANVT (expls)
- evidence from abroad
  - VDAB: Wvl cursus PIC-L2
- hints from abroad
  - Ypres PIC-L5
  - a few training offers (cf. Accent training offers): PIC-3a; PIC-L3b; PIC-L4
- factors of the demand
  - depending on the demand for workforce (mainly
  - content of the demand
  - mostly conversational West flemish





**De:** EECKHOUT Stefanie <[stefanie.eeckhout@picanol.be](mailto:stefanie.eeckhout@picanol.be)>

**Objet:** Cours de flamand

**Date:** 29 mars 2021 à 09:39:25 UTC+2

**À:** "infos@anvt.org" <[infos@anvt.org](mailto:infos@anvt.org)>

Bonjour,

Je vous contacte parce que vos cours de flamand m'intéresse beaucoup. Je travaille au **Picanol**, une entreprise qui se trouve à Ypres (Flandre occidentale). Nous produisons, entre autres, des machines à tisser.

Puisque l'entreprise est proche de la frontière française, nous avons beaucoup d'employés francophones.

Quelques collègues francophones suivent un cours de néerlandais pour communiquer avec leur collègues flamands, mais la plupart des collègues flamands parle le dialecte. Alors c'est difficile pour les francophones de comprendre leurs collègues flamands.

J'ai vu sur votre site que vous organisez des cours de flamand dans des différents communes du nord de la France. Je me demandais si vous organisez aussi des cours aux entreprises?

Est-il possible d'organiser un cours dans notre entreprise à Ypres ?

Merci d'avance pour l'information !

Meilleures salutations,

Stefanie Eeckhout | HR Assistant

**Picanol** Group | Steverlyncklaan 15 | 8900 IEPER - BELGIUM

[stefanie.eeckhout@picanol.be](mailto:stefanie.eeckhout@picanol.be) | 057 22 24 43

\*\*\*\* DISCLAIMER \*\*\*\* The contents of this e-mail are intended for the named addressee only. It contains information which may be confidential and which may also be privileged. Unless you

Le 1 oct. 2019 à 11:01, **Mathieu Dekeuwer** <[Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com](mailto:Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com)> a écrit :

Bonjour

#1

Concernant les cours de Flamand reste-il de la place ? Si oui est-il trop tard pour commencer ?  
Ces cours me serviraient pour des raisons professionnelles.

CRDLMT

Le 1 oct. 2019 à 14:23, Mathieu Dekeuwer <[Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com](mailto:Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com)> a écrit :

Merci pour les informations

Il me faudrait juste un justificatif pour mon entreprise.

**Van: Jean-paul Couché** <[jeanpaul.couche@anvt.org](mailto:jeanpaul.couche@anvt.org)>

#2

Pas de problème.

Votre entreprise est elle d'accord que ce soient des cours de flamand et non de néerlandais ?

#4

Le 1 oct. 2019 à 14:28, **Mathieu Dekeuwer** <[Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com](mailto:Mathieu.Dekeuwer@haecknv.com)> a écrit :

Oui le néerlandais est différent du flamand. Je travaille à Ypres donc on y parle le flamand.

**De : Jean-paul Couché** <[jeanpaul.couche@anvt.org](mailto:jeanpaul.couche@anvt.org)>

#5

Si c'est bien au clair avec l'entreprise, il n'y a pas de problème.

Nous avons plusieurs personnes dans nos cours qui viennent pour raisons professionnelles parce qu'effectivement dans les entreprises frontalières on ne parle pas néerlandais mais flamand.

Mais parfois certaines entreprises exigent quand même que ce soit du néerlandais mais ça n'aide pas à la compréhension des collègues.

A ce soir

Van: **Jean-paul Couché** <[jeanpaul.couche@anvt.org](mailto:jeanpaul.couche@anvt.org)>

Goen dag Mathieu

#1' (+...)

Il reste encore quelques places à Cassel

Je vous attends ce soir à 19h30

Bien cordialement

Jean-Paul Couché

Président de l'ANVT

21c

# VDAB geeft cursussen 'West-Vlams voe behunners' (Binnenland) - Het Nieuwsblad

De VDAB organiseert in West-Vlaanderen voortaan cursussen dialect. 'Ze zijn bedoeld voor anderstaligen die ondertussen wél het Nederlands onder de knie heb...

[www.nieuwsblad.be](http://www.nieuwsblad.be)



vrt.be/vrtnws/nl/2021/05/06/ieper-spandoeken-in-straat-horeca/

Instellingen Stel je vraag vrt nws 14°C 64 km Zoek

- Hoofdpunten
- KIES24
- Regio
- Thema's
- Recent
- Kijk
- Radio
- Podcasts



## Opvallende spandoeken in leperse straten: "Tis ier te doen wi"

In leper hangen opvallende spandoeken in de winkelstraten. Niet in het keurig Nederlands, wel in "het schoan lepers dialect". Het is een actie om de inwoners, bezoekers en toeristen aan te moedigen om in eigen stad te winkelen, te wandelen of een terrasje te doen.

radio2, Barbara De Jonckheere

goestingintaal.learnworlds.com/course/leer-west-vlaams

Home Online cursussen Over ons Inloggen Inschrijven

Goesting in Taal

Online cursus

## West-Vlaams voor beginners

Spreek je al goed Nederlands, maar vind je het moeilijk om West-Vlamingen te begrijpen? Dan is deze cursus voor jou!

Start €24.90

cursus-west-vlaams.mailchimpsites.com/cursus-vlaams

### Een cursus 'Vlaams'? Wat is dat?

Het A.N. (Algemeen Nederlands) is de officiële taal in Vlaanderen.

En toch spreekt men niet het propere 'AN', maar wel 'Vlaams'.

Kan je precies zeggen wat 'Vlaams' is? Ja en neen. Vlaams is vaak een synoniem voor het (plaatselijke) dialect, maar eigenlijk gaat het over de 'typisch Vlaamse woorden en uitdrukkingen', die elke Vlaming gebruikt. Zeggen we 'aardappel'? Neen, wel 'patat'!

Het Vlaams verschilt van het A.N., maar ook van het 'Hollands', want in Nederland zeggen ze 'patat' tegen 'frietten'.

Je ziet het: tijd voor een cursus Vlaams!

### De cursus 'Vlaams'

Je hebt Nederlands geleerd of je spreekt proper, formeel Nederlands, maar je wil het Vlaams leren? Klik hier voor meer informatie:

[Ik wil Vlaams leren spreken!](#)

# II. INCLUSION of WVI in HC

22

3

## Employability argument FOR WVI

- **Demand for Wvl classes from private companies**
- claims from ANVT
- mentions in scientific literature
  - the late 1990s and early 2000s, several companies based in Flanders (assumably in West-Flanders) made formal requests or representations to the VDBA (Job centres) and also to the University of Ghent to have West Flemish classes for their workers in order to ease communication on the workplace (Ryckeboer 2002: 315)1
  - cf. Puren early 200s
  - late 2010s: Testimony of a manager in a Yper-based company attending Wfl classes at the CCFI forum Dec. 6th 2018 > need to know Wvl other Belgian company representatives confirmed this minutes of meeting of ANVT executive committee 2018-11-17

# II. INCLUSION of WVI in HC

23a

4

## Employability argument AGAINST WVI

- **Evolution in the expression of the epilinguistic model in Belgium**
  - until mid-2010s:
    - basic assumptions / statements:
      1. West Flemish (in France) = Dutch
      2. West- Flemish (in France) = Dutch dialect
      3. West Flemish (in France) = a dialect of Dutch
      4. West Flemish (in France) = dead / extinct language
      5. West Flemish (in France) = vocal local Dutch
  - assumptions relying on academic tradition
    - in line with nationalism
    - cf. Ryckeboer and his quasi-monopoly
    - Cumps (+ doyens langues germaniques)
  - other sources of epilinguistic model
    - nationalism
    - empowerment of Flanders (federalisation of Belgium)
    - academic tradition
    - political/economic market opportunities (linguistic facilitation)

# II. INCLUSION of WVI in HC

23b

4

## Employability argument AGAINST WVI

- **Evolution in the expression of the epilinguistic model in Belgium**
  - since mid-2010s:
    - basic assumptions / statements:
      1. West Flemish as promoted by ANVT ≠ West Flemish
      2. West Flemish (in France) ≠ West Flemish
      3. West Flemeish (in France / from ANVT) ≠ useful

# II. INCLUSION of WVI in HC

23c

## 4 Employability argument AGAINST WVI

- **employability argument for Dutch learning**

- lack of reliable data

- e.g. Vaassen's communication at a symposium organised in 2014 by nationalists in France: "How we are preparing students from Northern France for the Flemish job market" : mentioned statistics & yet failed to give any sources when requested in 2017

- results from a structural deficiency of research into WVI and / or WVI in France

- gaps in available literature: today's research = mainly / solely on (socio)linguistics (Tældeman; Ghyselen; Farasyn)

- results in inability to fuel arguments for employability of WVI and to question the supposed employability of Dutch in the Belgian context of today's demand

- lack of sectorial analysis: what sectors in Belgian

- contradiction

- provided institutionally (VDAB; EGTC)

- provided by academics





West-Vlaanderen ▾

Starters Faillissen



### Ik spreek geen Nederlands!

Kun je met moeite een drankje bestellen in België? Geen paniek! Davy Maes (VOKA) en Romain Maurer (Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai) leggen uit waarom taal geen belemmering is bij het vinden van een job. Laat u op sleeptouw nemen!

wordt. Momenteel hebben we een 40-functies als operatoren, verantwoordelijken, teamleiders. Het tegenstelsel ofwel vaste nachtdienst."

ys al meerdere Walen aan.

is-tal Waalse medewerkers in dienst of

us Jef Van Gils. "Ook nu staan we er

se kandidaten aan te werven. Alle

wel in het Nederlands als in het Frans

opgesteld. Zo hoeft een Waalse kandidaat niet noodzakelijk Nederlands te kennen om bij ons aan de slag te gaan. Van zodra iemand binnen het bedrijf een leidinggevende functie opneemt, wordt van die persoon wel verwacht dat hij of zij kennis heeft van beide talen. Maar als werkgever voorzien we dan ook in taallessen voor hen."

LE FOREM

VDAB

JEF VAN GILS

# III. POLICY DEPENDENCE

1

political context

2

regulatory framework

# III. POLICY DEPENDENCE

25a

1

## political context

at home

- **national level**

- momentum from other organisations for regional languages
  - FLAREP(°1987)
  - PourQueViventNosLangues (°2019) < euroMP Alfonsi & MP Molac
- “collateral events” > give momentum or forestalling effect
  - e.g. revision of the French Constitution (°2008)
- action of ad hoc institutional bodies
  - Comité Consultatif pour la promotion des langues régionales
  - Conseil Supérieur des Langues Régionales

- **local level**

- stances of local elected officials for / against
- own strategic vision for their territory
- own opinion
- embeddedment in political context (communauté de communes)
- bandwagonning(cf. Keure) > ANVT capitalises on this phenomenon
- party solidarity (yet Allossery PS v. Vergriete PS; Delebarre PS v. Delobel PS)
- internal cohesion of affinity groups (e.g. freemason logdge LGDF v. GOF)

# III. POLICY DEPENDENCE

25b

1

political context

at home

- **1 particular case: Xavier Bertrand (President of Region Hauts de France) ?**
  - competitive advantage in a long PS-dominated region ?
  - own fancy / conviction
  - positioning against extreme right FN>RN (= far-right party locally for Dutch and against Wvl)

# III. POLICY DEPENDENCE

25c

## 1 political context

abroad

- **Ambiguous opinion**
  - denial of value of West Flemish
  - official opposition to Wvl initiatives of VDAB (cf. next slide)
  - Irrelevance of the language issue on the jobmarket / workplace ?
- **unambiguous opinion**
  - paradiplomacy against Wvl classes in France

tegen tweetaligheid. Ik vind het echter wel erg dat er zelfs geen Nederlands meer te zien is.

Minister, ik wil u gewoon deze twee voorbeelden geven. Het kan soms immers interessant zijn het probleem eens vanuit een andere hoek te bekijken.

**De voorzitter:** Minister Bourgeois heeft het woord.

**Minister Geert Bourgeois:** Ik wil eerst even ingaan op de vergelijking met het beleid in Québec. Ik heb tijdens de vorige legislatuur veel contact met de Québécois gehad. Ze beschikken hier over een uitgebreide delegatie, die overigens zeer nauwe contacten met de Vlamingen onderhoudt.

(...)

Maar ik deel uw ergernis daarover. Ik heb ooit tot mijn ergernis vernomen dat de VDAB Brugge een cursus Brugs geeft. Dat vind ik een schande! Het is een blijk van misprijzen jegens die mensen. Ik vind dat zij Nederlands moeten leren. Als ze elders in Vlaanderen komen, de krant lezen en de media volgen, moeten ze tenminste de taal begrijpen. Dat is een opmerking die ik vaak krijg, ik heb ze hier ook al gemaakt. Mensen vertellen mij: “Ik heb een poging gedaan om Nederlands te leren en vervolgens kom ik in contact met Vlamingen en ik hoor een taal die ik helemaal niet begrijp.” Dat is ook onze schuld.

Ik heb helemaal niet gezegd – jammer dat de heer Van Hauthem er nu niet meer is – dat dit dé oorzaak is. Ik vind het feit dat wij geen Algemeen Nederlands spreken, plus dat we te snel overschakelen op een andere taal, mede oorzaak zijn. Iemand die Nederlands leert of het nog gebrekkig spreekt, tegemoetkomen door Frans te spreken, daarmee stimuleren we de persoon helemaal niet om Nederlands te leren en te spreken.

Ik heb destijds zeer uitvoerig geantwoord op de vraag rond de studies-Boes en -Veny. Er is geen wettelijke basis om reglementerend op te treden ter zake. Ik heb dat duidelijk gemaakt, ik denk dat we er wel een uur over gediscussieerd hebben. Ik heb dat lijvige antwoord nu niet bij me.

# III. POLICY DEPENDENCE

26a

2

## regulatory framework

- **Constitution:**

- (2008) 75-1: Regional languages are part of France's heritage.
- (1992) 2.1: The language of the Republic shall be French

- Different laws, but focus on 1 the **Molac Law 2020**

- bill tabled by Breton MP Paul Molac (2019-12-30); enacted on May 21st 2023 (after 2 articles were censored by the Constitutional Council)
- Law on the protection and promotion of regional languages as heritage
- effects on the “Code of Heritage”
  - Linguistic heritage is added into the Code, regional languages becoming another type of intangible heritage
  - The central State and local governments must contribute to the teaching, diffusion and valorisation of regional languages
  - goods with a major stake for the knowledge of regional languages are granted the status of “National Treasure”
- effects on the “Code of Education”
  - municipalities without bilingual schools are bound to financially contribute to private schools with a bilingual teaching programme within their territory
  - Regional languages must be taught as a curricular optional subject in all schools – including nursery schools, primary education and secondary education schools)



# III. POLICY DEPENDENCE

26b

2

## regulatory framework

- **circulars**

- Wvl = curricular subject

- training is possible

- another approach of education is embraced : education must provide skills not so much for social life but for the economic
- might be a slight change with a new focus on secularness
- the language, be it a regional language, must be useful (not so much for the personal development of students or for their culture, but to have a job)

- training is required

- necessity to train teachers
- necessity to find people to train teachers
- ...

- new boost for the OPFO project



# CONCLUSION

- importance of epilinguistic approach
- possibility of language revitalisation without nationalism ?
- still a long way to walk
- conversational v. professional Wvl
  - how about market-free culture and fun ?
- my own little contribution to the inclusion process

The background features three vertical bars on the left: a wide light pink bar, a narrower teal bar, and a narrow light beige bar. The right side of the image is white with two rectangular areas of a light pink dot grid pattern, one in the top right and one in the bottom right.

**THANK YOU**